

Not Lost in Translation

 Tuesday Training with the Techs

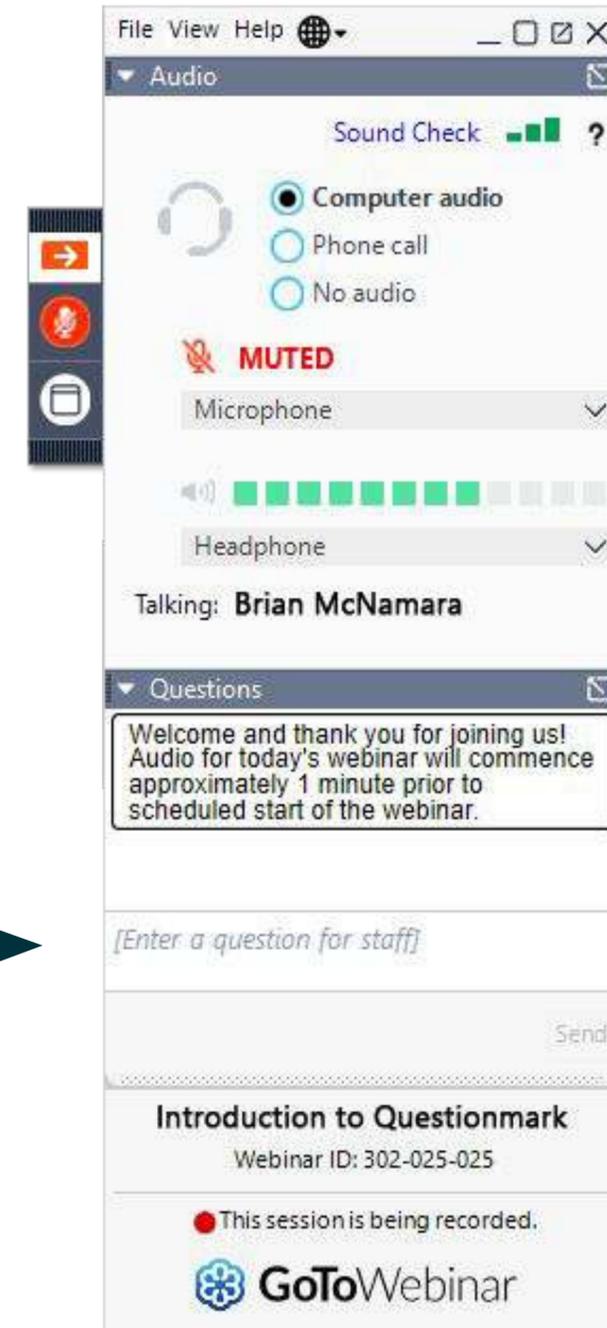


Housekeeping

Watch for an email after the webinar to:

- Download slides (PDF)
- View a recording

To ask questions, use
the “Questions” feature



The screenshot shows a software window titled "File View Help" with a globe icon. It features two main sections: "Audio" and "Questions".

Audio Section: Includes a "Sound Check" indicator with a green bar and a question mark. Below it are three radio button options: "Computer audio" (selected), "Phone call", and "No audio". A red "MUTED" label is displayed above a "Microphone" dropdown menu. A volume slider is visible below the microphone menu, and a "Headphone" dropdown menu is at the bottom of the audio section. The text "Talking: Brian McNamara" is shown below the audio controls.

Questions Section: Contains a text box with the message: "Welcome and thank you for joining us! Audio for today's webinar will commence approximately 1 minute prior to scheduled start of the webinar." Below this is a text input field with the placeholder "[Enter a question for staff]" and a "Send" button.

At the bottom of the window, there is a section titled "Introduction to Questionmark" with "Webinar ID: 302-025-025". A red dot icon indicates "This session is being recorded." The "GoToWebinar" logo is at the very bottom.



Today's presenter



Tom Leggett

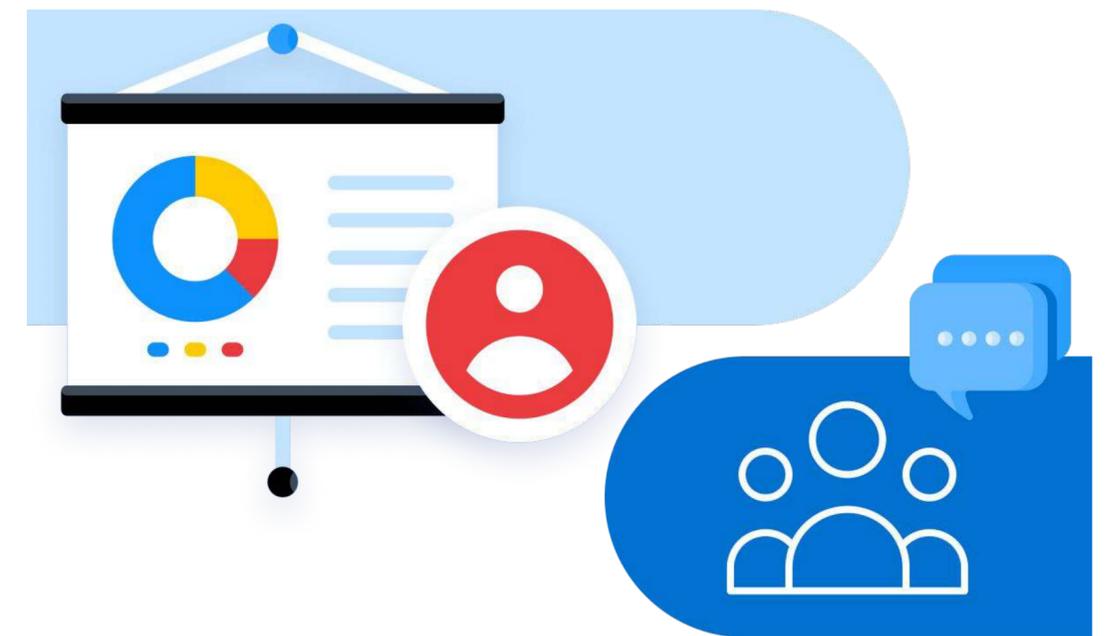
- Trainer & consultant



Agenda

During this session, we will cover:

- Translations working with topic and assessment work flows
- Translating Coaching Reports
- Scheduling a translated assessment
- Understanding Instant Translate



Translations

When to use:

- Specific industry or organization terms will be utilized
- Exact translations are critical
- XLIFF file may be sent off to a 3rd party for translation and imported back into Questionmark
- Need for keeping the original (base) language and translated languages aligned
- Workflow and Q/A friendly

Download XLIFF

Warning: after downloading an XLIFF the source language of the Topic cannot be changed

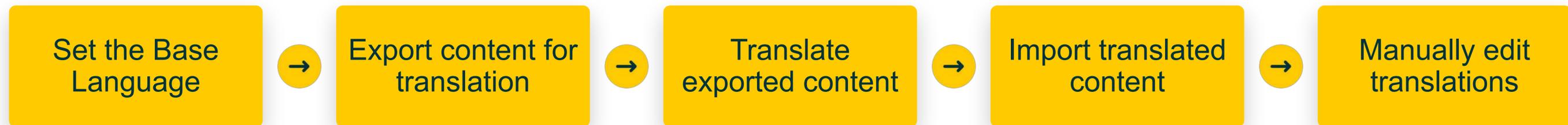
Source language: English (United States)

Target language: Spanish (Spain, International)

All text
 Only text that needs translating
 Include sub-topics

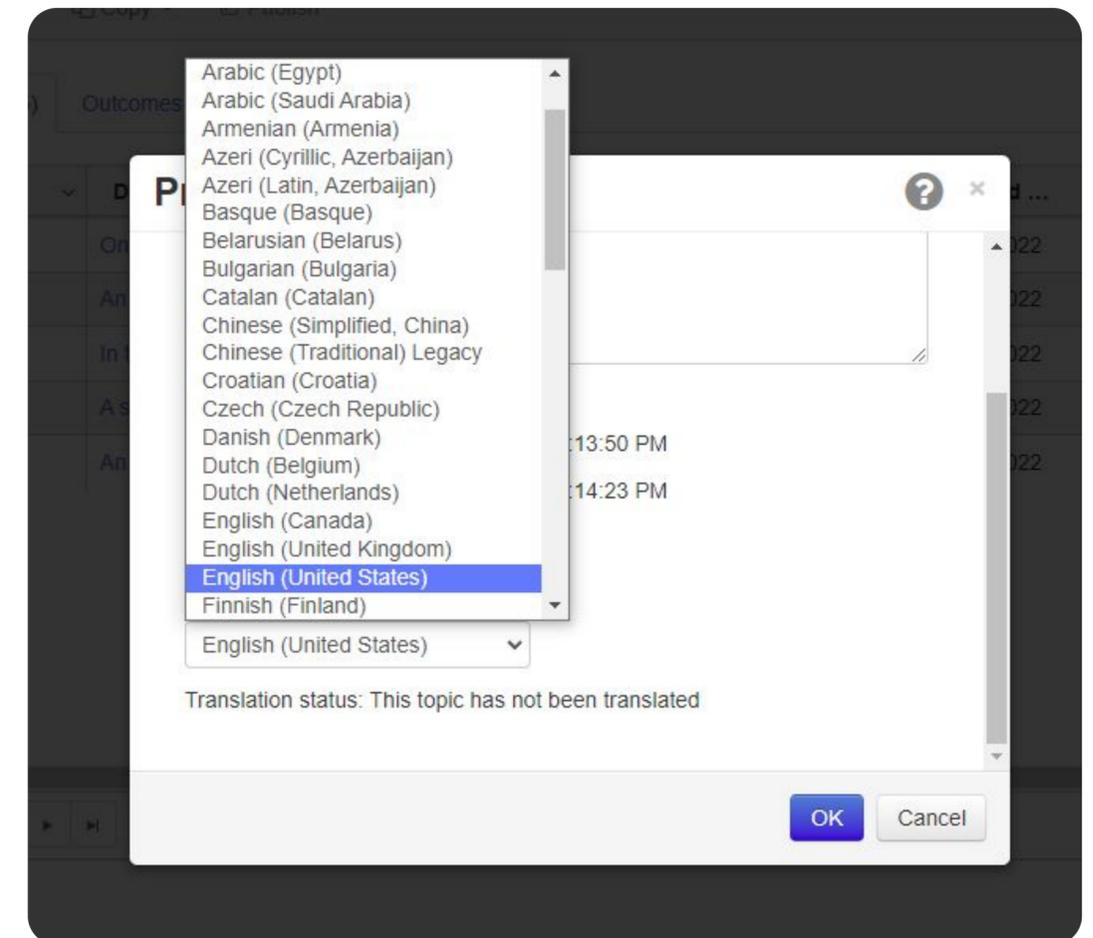
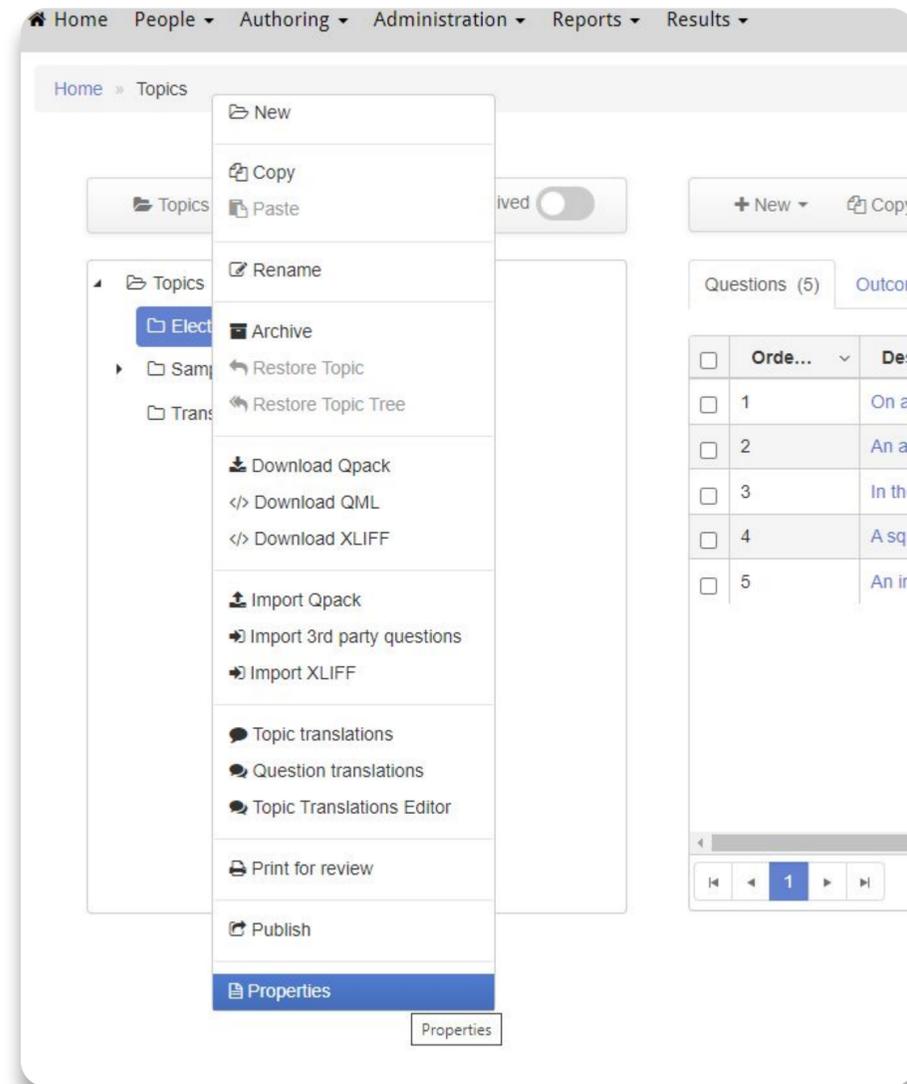
[Download](#) [Cancel](#)

Topic and question translation workflow



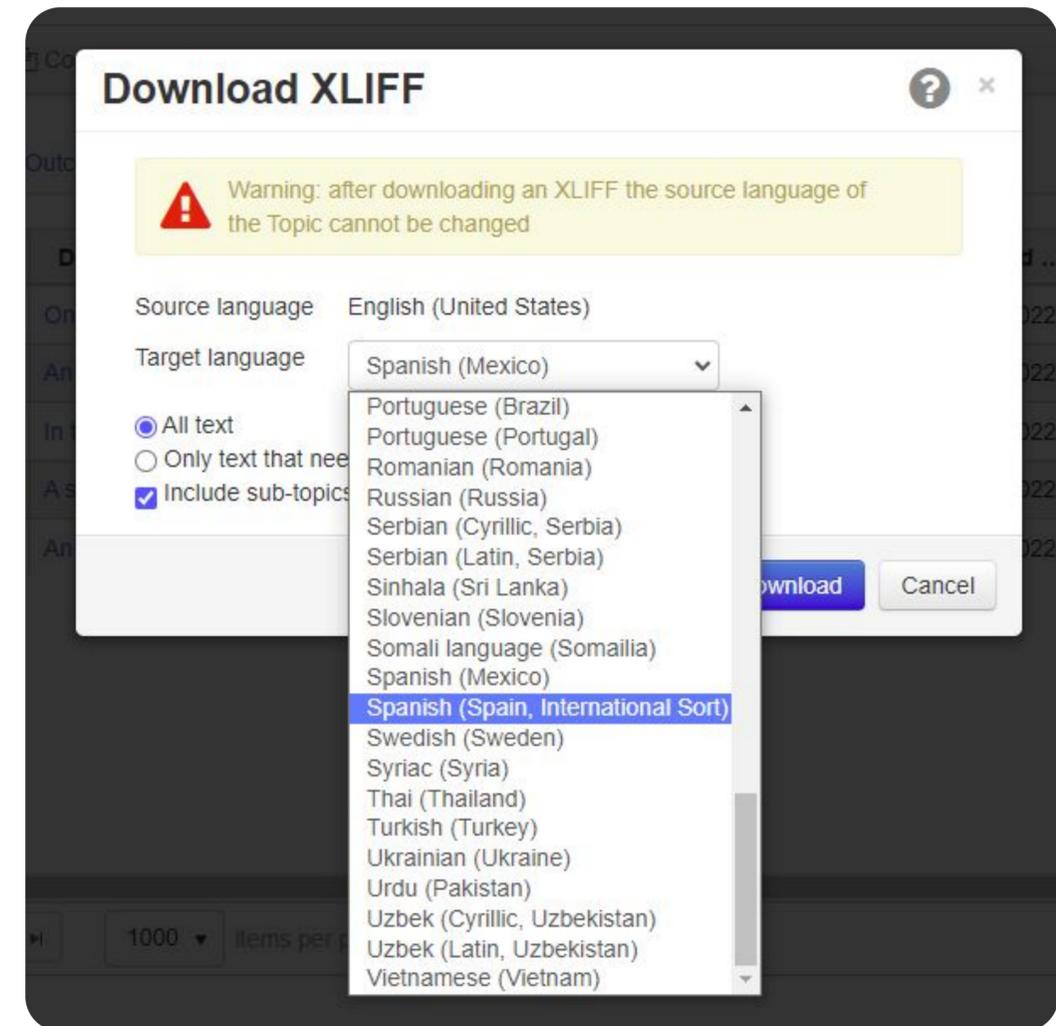
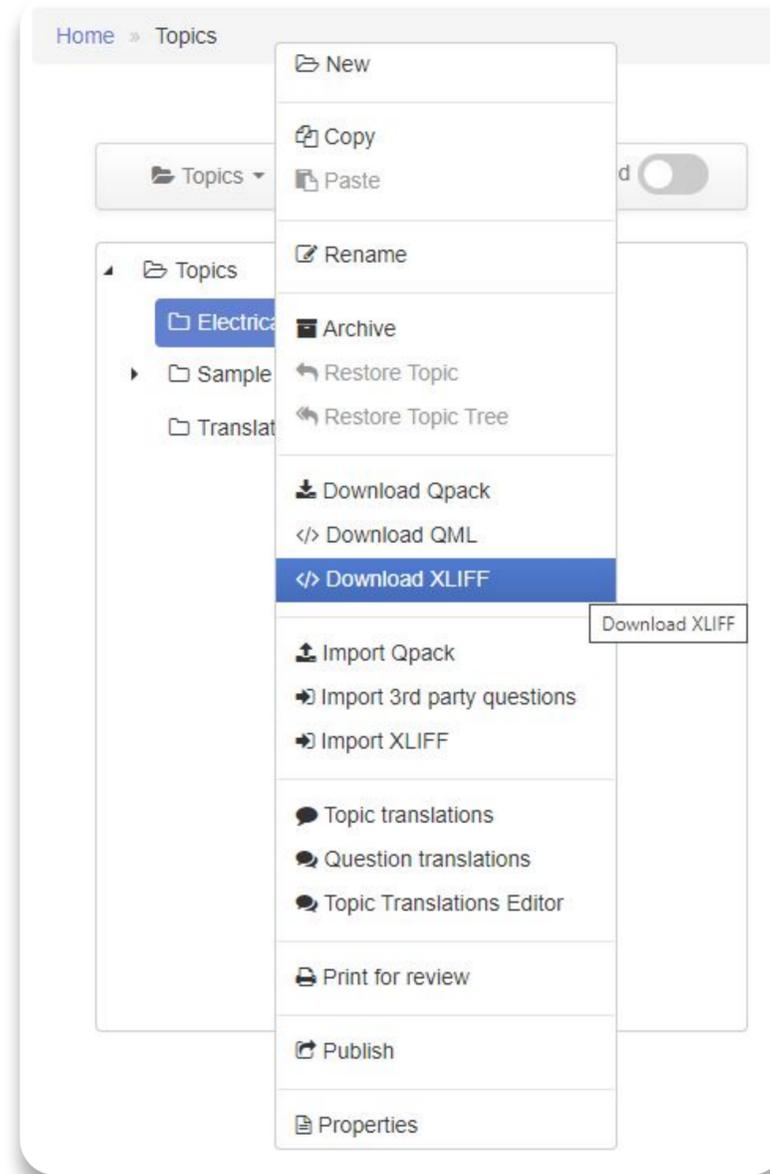
Topic and question translation workflow

Set the Base Language



Topic and question translation workflow

Export content for translation



Topic and question translation workflow

Translate
exported content

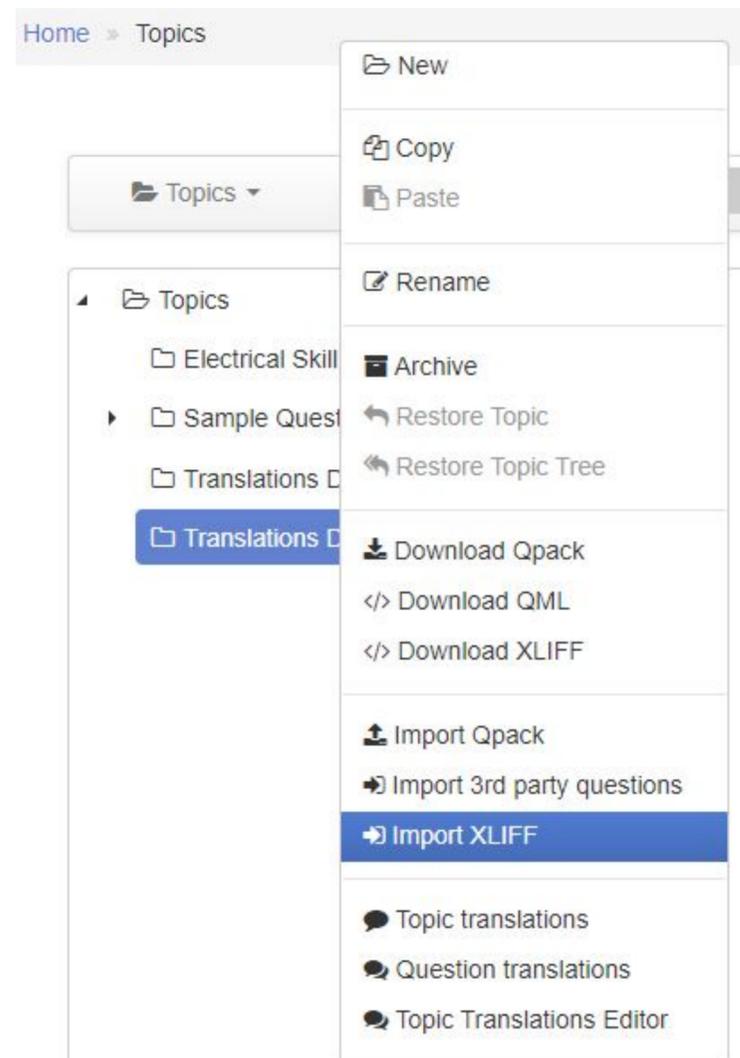


```
xliff xmlns:xsd="http://www.w3.org/2001/XMLSchema" xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
id="fdee9e82-b133-4e3d-ac40-b021531af0d1" xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2">
  <file original="977846" datatype="x-questionmark-Topic" source-language="en-US" target-language="es-ES"
  <body>
    <group id="110dcee5-34ad-4cea-a66a-d712332ca164" restype="x-questionmark-Topic" extradata="977846">
      <trans-unit id="c64146ca-6ded-4683-82c7-d739db912a51" restype="x-questionmark-TopicName" datatype="
        <source>Translations Demo 1</source>
        <target>Traducciones Demostración 1</target>
      </trans-unit>
      <group id="8a196267-1f4f-453e-8dbe-cc84337d4ed0" restype="x-questionmark-Question" extradata="12"
      <trans-unit id="24efb81f-9ddb-4da4-91b8-4cd3a38e2aff" restype="x-questionmark-QuestionDescript
        "plaintext">
          <source>On a three-phase motor the stator winding are arranged to produce</source>
          <target>En un motor trifásico, el devanado del estator está dispuesto para producir</target>
        </trans-unit>
        <trans-unit id="ad478ecf-21f1-4f71-a087-174315194c3a" restype="x-questionmark-QuestionWording"
          extradata="1">
          <source>On a three-phase motor the stator winding are arranged to produce</source>
          <target>En un motor trifásico, el devanado del estator es</target>
        </trans-unit>
```

- Translated text goes in between <target> and </target> tags
- You may also use specialized software that can read the .xliff file that is created.

Topic and question translation workflow

Import translated content →



Topic and question translation workflow

Manually edit translations



Questions (5) Outcomes Scales Archived Questions (0) Translations

Base Language : English (United States)

| Topic | ID | Description | Language | Translation status |
|---------------------|--------------|---------------------------|-----------------------------|--------------------|
| Translations Dem... | Topic | Translations Demo 1 | Spanish (Spain, Internat... | Translated |
| Translations Dem... | 100008421563 | On a three-phase mot... | Spanish (Spain, Internat... | Translated |
| Translations Dem... | 100008421564 | An advantage of a thr... | Spanish (Spain, Internat... | Translated |
| Translations Dem... | 100008421565 | In the squirrel-cage m... | Spanish (Spain, Internat... | Translated |
| Translations Dem... | 100008421566 | A squirrel-cage motor ... | Spanish (Spain, Internat... | Translated |
| Translations Dem... | 100008421567 | An induction motor pr... | Spanish (Spain, Internat... | Translated |

Base Language
English (United States)

Target language
Spanish (Spain, International)

Editable fields
Choice 1
Choice 2
Choice 3
Description
Wording

Translation status
Translated

Properties

Save Exit Previous Question Next Question ?

Path: Translations Demo 1|On a three-phase motor the stator winding are arranged to produce

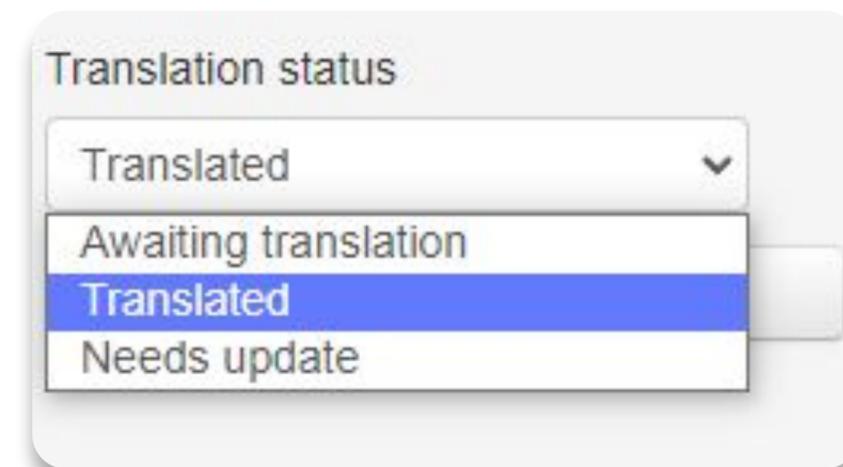
Base
On a three-phase motor the stator winding are arranged to produce

Target
En un motor trifásico, el devanado del estator es

| Topic and question translation workflow

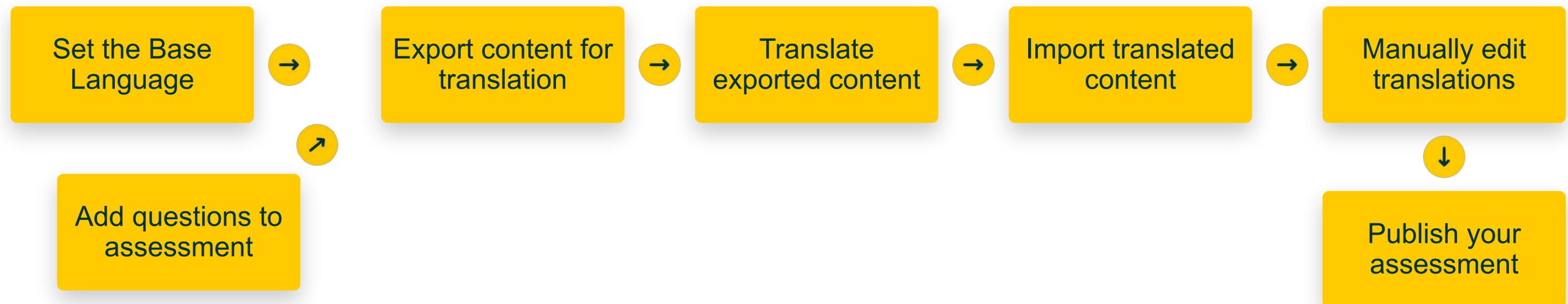
Translation statuses

- Awaiting translation - After an XLIFF has been downloaded, the translation status automatically changes to this status.
- Translated - After an XLIFF has been imported back into Authoring the translation status for the contained content automatically changes to this status.
- Needs update - When the base language changes, the translation status for the contained content automatically changes to this status. In other words, if you change a question that has already been translated, the translated question will change to this status.



Assessment translation workflow

Similar workflow to Topics and Questions with exception to adding questions to the assessment.



Assessment translation workflow

Set the Base Language



Settings

General Security Item-level feedback

Template
default

Time limit
0 minutes

Record results in database

Save as you go
Automatic every 10 minutes

Language
English (United States)

- Albanian (Albania)
- Arabic (Egypt)
- Arabic (Saudi Arabia)
- Armenian (Armenia)
- Azeri (Cyrillic, Azerbaijan)
- Azeri (Latin, Azerbaijan)
- Basque (Basque)
- Belarusian (Belarus)
- Bulgarian (Bulgaria)
- Catalan (Catalan)
- Chinese (Simplified, China)
- Chinese (Traditional) Legacy
- Croatian (Croatia)
- Czech (Czech Republic)
- Danish (Denmark)
- Dutch (Belgium)
- Dutch (Netherlands)
- English (Canada)
- English (United Kingdom)
- English (United States)

OK Cancel

Assessment translation workflow

Add questions to
assessment



Select questions to include

All questions from topic
 As single questions

Randomly select from topic
 Avoid previously delivered

Single question

Include sub-topics

Filter questions by Metatags

Select a topic

- Electrical Skills
- Translations Demo 1

Selected questions

Click and drag to set question order

All questions from topic 'Translations Demo 1' excluding subtopics

Only topics with the same base language of the assessment will show up as questions you can add to the assessment.

Assessment translation workflow

Export content for translation



Assessments

+ New Copy Delete Export Tryout Publish

| <input type="checkbox"/> | Title | Assessment ID |
|-------------------------------------|-------------------------------|---------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Sample Translation Assessment | 0000341640 |

Download Qpack
Download XLIFF

Download XLIFF

Download XLIFF

Source language: English (United States)

Target language: Spanish (Spain, International)

- Norwegian, Bokmal (Norway)
- Persian (Iran)
- Polish (Poland)
- Portuguese (Brazil)
- Portuguese (Portugal)
- Romanian (Romania)
- Russian (Russia)
- Sinhala (Sri Lanka)
- Spanish (Spain, International Sort)**
- Slovenian (Slovenia)
- Swedish (Sweden)
- Syriac (Syria)
- Thai (Thailand)
- Turkish (Turkey)
- Ukrainian (Ukraine)
- Urdu (Pakistan)
- Vietnamese (Vietnam)
- Azeri (Cyrillic, Azerbaijan)
- Serbian (Cyrillic, Serbia)

OK Cancel

Assessment translation workflow

Translate
exported content



```
xliff xmlns:xsd="http://www.w3.org/2001/XMLSchema" xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
id="fdee9e82-b133-4e3d-ac40-b021531af0d1" xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2">
  <file original="977846" datatype="x-questionmark-Topic" source-language="en-US" target-language="es-ES"
  <body>
    <group id="110dcee5-34ad-4cea-a66a-d712332ca164" restype="x-questionmark-Topic" extradata="977846">
      <trans-unit id="c64146ca-6ded-4683-82c7-d739db912a51" restype="x-questionmark-TopicName" datatype="
        <source>Translations Demo 1</source>
        <target>Traducciones Demostración 1</target>
      </trans-unit>
      <group id="8a196267-1f4f-453e-8dbe-cc84337d4ed0" restype="x-questionmark-Question" extradata="12"
      <trans-unit id="24efb81f-9ddb-4da4-91b8-4cd3a38e2aff" restype="x-questionmark-QuestionDescript
        "plaintext">
          <source>On a three-phase motor the stator winding are arranged to produce</source>
          <target>En un motor trifásico, el devanado del estator está dispuesto para producir</target>
        </trans-unit>
        <trans-unit id="ad478ecf-21f1-4f71-a087-174315194c3a" restype="x-questionmark-QuestionWording"
          extradata="1">
          <source>On a three-phase motor the stator winding are arranged to produce</source>
          <target>En un motor trifásico, el devanado del estator es</target>
        </trans-unit>
```

- Translated text goes in between <target> and </target> tags
- You may also use specialized software that can read the .xliff file that is created.

Assessment translation workflow

Import translated content



Assessments

| Assessments | | | | |
|---|-------------------------------|------|------------------|------------------------------|
| + New ▾ Copy ▾ Delete Export ▾ Tryout Publish Print for review Import XLIFF | | | | |
| <input type="checkbox"/> | Title | Type | Assessment ID | Created by |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Sample Translation Assessment | Exam | 0341640000341640 | tom.leggett@questionmark.com |

Import XLIFF

File Browse

Sample Translation Assessment es-ES.xlf

OK Cancel

Assessment translation workflow

Assessments

+ New ▾ Copy ▾ Delete Export ▾ Tryout Publish Print for review Import XLIFF Translations ▾ ?

| <input type="checkbox"/> | Title | Type | Assessment ID | Created by | Created on ▲ | Modified on | Last exported | Last published |
|-------------------------------------|-------------------------------|------|------------------|------------------------------|--------------|-------------|---------------|----------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Sample Translation Assessment | Exam | 0341640000341640 | tom.leggett@questionmark.com | 12/28/2022 | 12/28/2022 | | |

Publish your assessment



Publish

Sample Translation Assessment

Select assessment translation to publish; the base language will always be included.

| Publish | Language | Status |
|-------------------------------------|---|----------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | English (United States) | Available to publish |
| <input checked="" type="radio"/> | Spanish (Spain, International Sort) | Available to publish |
| <input type="radio"/> | No additional language (base language only) | |

Only new or updated questions will be published. Select the checkbox below to republish all questions, including those that have been published.

Publish all questions for selected languages

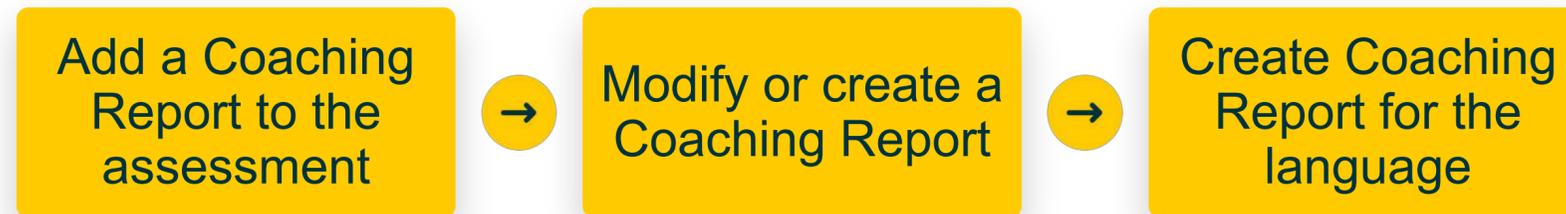
OK Cancel

| Translating the Coaching Report

Use Case:

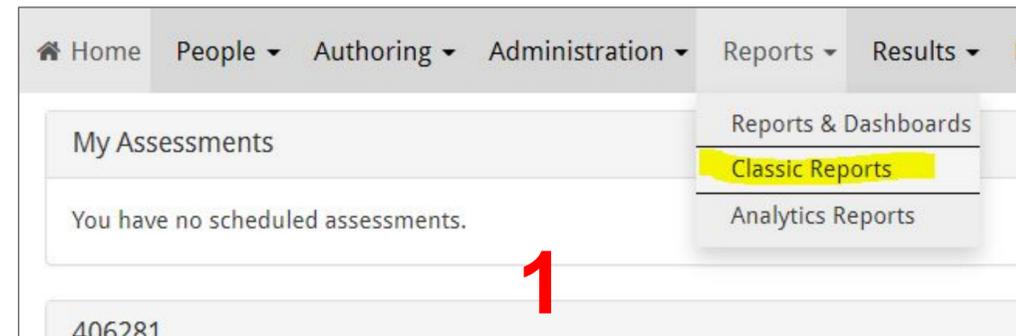
- When providing a Coaching Report to the participant/test taker that utilizes the translated (target language) of the assessment.

| Translating the Coaching Report

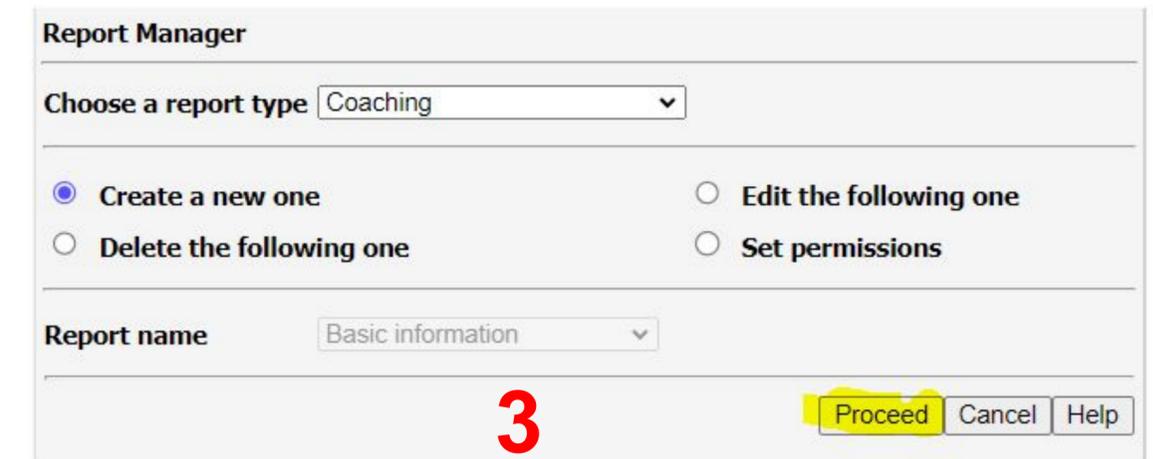


Translating the Coaching Report

Modify or create a Coaching Report



Reporter > Report Manager



1. Browse to: Reports> Classic Reports
2. Select Report Manager
3. Change report type to: Coaching, then select Create a new one, and click proceed.

Translating the Coaching Report

Modify or create a Coaching Report



Reporter > Coaching Report > Create Template

Set the initial settings for the report.

General Reportlet settings

Template name 1

Initial group to own 2

Make public

Reportlet order

- Question reportlet
- Topic reportlet
- Comparison reportlet

Move Up

Move Down

Report style [Edit style settings](#)

Next>> Create Cancel Help

This will be your base language Coaching Report.

1. Give your report template a name
2. Check Make public
3. Click Next

Translating the Coaching Report

Modify or create a Coaching Report



Set the settings for each reportlet type to default to.

General Reportlet settings

| | |
|--------------------------|------|
| Edit header settings | Edit |
| Edit question settings | Edit |
| Edit topic settings | Edit |
| Edit comparison settings | Edit |

1

General

Select which values to display in report

Available fields

- Participant ID
- Participant group
- Assessment name
- Assessment type
- Date/time finished
- Status
- Total score
- Maximum score
- Percentage score
- Assessment outcome label
- Participant first name
- Participant last name
- Participant subgroup
- Participant details
- IP address
- Domain
- Participant email address
- Assessment author
- Assessment ID
- Assessment last modified
- Assessment description
- Assessment time limit
- Assessment outcome feedback
- Assessment folder name
- Date/time started
- Time taken
- Date/time of making report
- Questions answered
- Questions presented

Show these fields

- Assessment name
- Participant ID
- Date/time finished
- Total score
- Maximum score
- Percentage score

Add ->
<- Remove
Add All
Remove All

Move Up Move Down

Left to right
 Top to bottom

Verify result signature

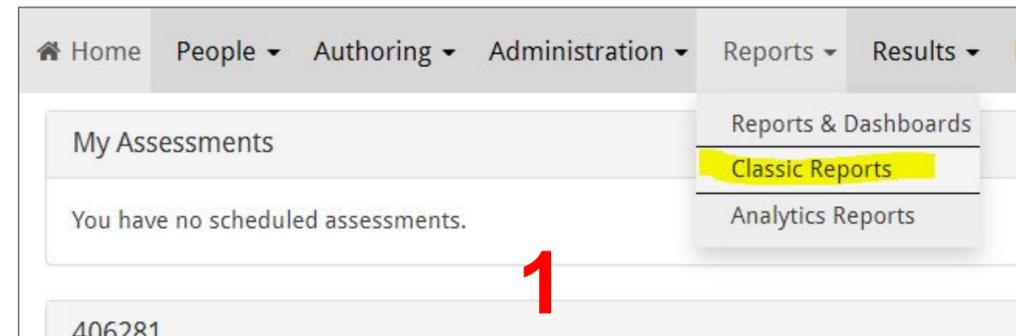
3

<<Back Next>> Done Cancel Help

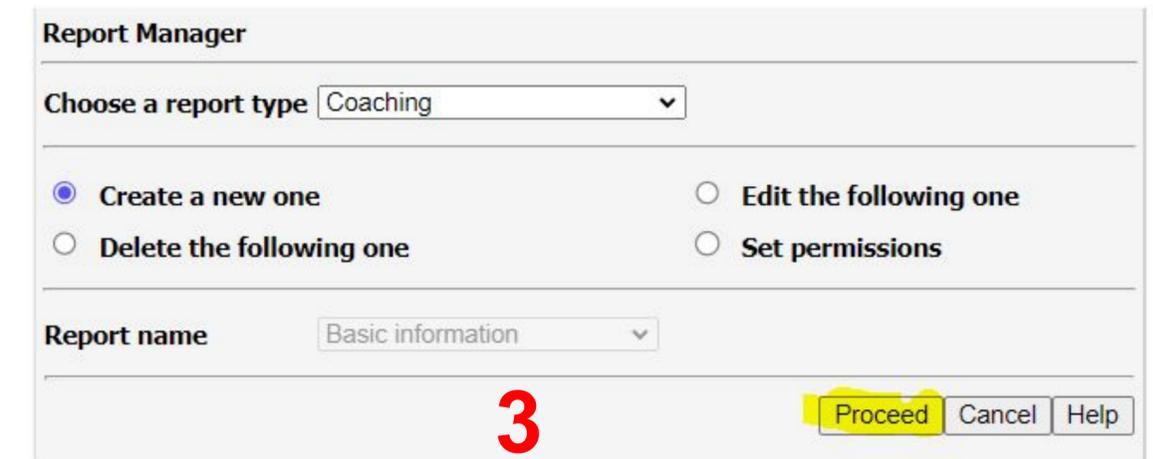
1. Click Edit next to the section you would like to modify
2. Add or remove fields that you would like on your template
3. Click Done
4. Repeat steps 1,2, and 3 from above for any other sections you would like to adjust.
5. Click Create

Translating the Coaching Report

Modify or create a Coaching Report



Reporter > Report Manager



For your **Coaching Report with Translations** repeat the process

1. Browse to: Reports> Classic Reports
2. Select Report Manager
3. Change report type to: Coaching, then select Create a new one, and click proceed.

Translating the Coaching Report

Modify or create a
Coaching Report
Translated



Reporter > Coaching Report > Create Template

Set the initial settings for the report.

General Reportlet settings

1 Template name Sample Coaching Report-es

Initial group to own

2 Make public

Reportlet order

Question reportlet
Topic reportlet
Comparison reportlet

Move Up
Move Down

Report style [Edit style settings](#)

3

Next>> Create Cancel Help

When creating the **Translated** Coaching Report follow these steps

1. Give your report template a name. However, put the language code to be used for the target language immediately after the name of the template. Example: Sample Coaching Report-es
2. Check Make public
3. Click Next

Translating the Coaching Report

Modify or create a
Coaching Report
Translated



Set the settings for each reportlet type to default to.

General Reportlet settings

Edit header settings Edit

Edit question settings **1** Edit

Edit topic settings Edit

Edit comparison settings Edit

General

Select which values to display in report

Available fields

- Participant ID
- Participant group
- Assessment name
- Assessment type
- Date/time finished
- Status
- Total score
- Maximum score
- Percentage score
- Assessment outcome label
- Participant first name
- Participant last name
- Participant subgroup
- Participant details
- IP address
- Domain
- Participant email address
- Assessment author
- Assessment ID
- Assessment last modified
- Assessment description
- Assessment time limit
- Assessment outcome feedback
- Assessment folder name
- Date/time started
- Time taken
- Date/time of making report
- Questions answered
- Questions presented

Show these fields

- Assessment name
- Participant ID
- Date/time finished
- Total score
- Maximum score
- Percentage score

Buttons: Add ->, <- Remove, Add All, Remove All, Move Up, Move Down

Options: Left to right, Top to bottom, Verify result signature

Navigation: <<Back, Next>>, Done, Cancel, Help

Edit header settings - Google Chrome

ondemand.questionmark.com/em/modules/ERC/Header/EditHeaderSettings.aspx?From=Template#

General

Text Labels

Title and Description

Branding options

Text Labels

Modify the text labels that appear on this report

| | |
|----------------------------|---------------------------------|
| Participant ID | Identificación del participante |
| Participant group | Participant group |
| Participant details | Participant details |
| Assessment author | Assessment author |
| Assessment name | Nombre de la evaluación |
| Assessment ID | Assessment ID |
| Assessment last modified | Assessment last modified |
| Assessment description | Assessment description |
| Date/time of making report | Date/time of making report |
| Date/time started | Date/time started |
| Date/time finished | Fecha/hora de finalización |
| Time taken | Time taken |
| Status | Status |
| Total score | Puntaje total |
| Maximum score | Puntuación máxima |
| Percentage score | Puntuación porcentual |
| Questions presented | Questions presented |
| Questions answered | Questions answered |

Navigation: <<Back, Next>>, Done, Cancel, Help

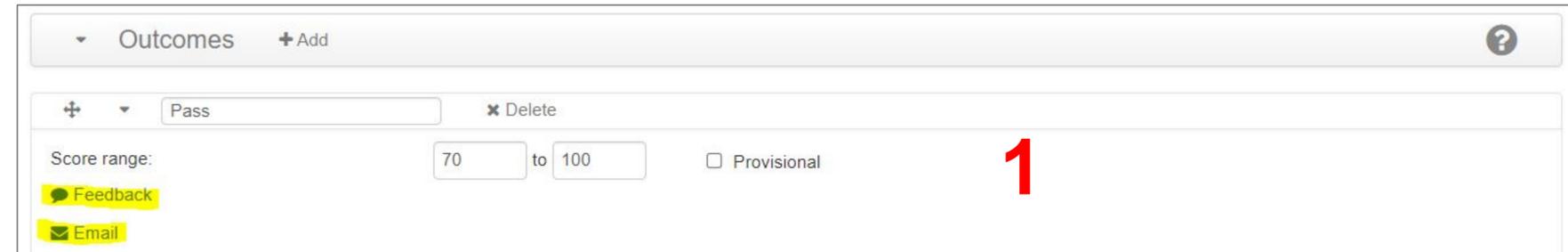
1. Click Edit next to the section you would like to modify
2. Add or remove fields that you would like on your template
3. Click the Text Labels tab
4. Put your TRANSLATED text in the fields that you will be using
5. Click Done
6. Click Create

Understanding Instant Translate

- On the fly translations in real time.
- Machine based translations
- If you have specific terms test those prior to live delivery.

The screenshot shows an online assessment interface. At the top, there is a progress bar labeled "Assessment progress:" and a status bar indicating "Block 1 of 1" and "Time remaining: 00:00:19". The main content area contains a question: "An induction motor produces its maximum torque when the resistance and the inductive reactance of the rotor are _____." Below the question are three radio button options: "equal", "high", and "low". On the right side of the interface, there is a "Translation" widget. The widget has a title "Translation" and a close button. Below the title is a dropdown menu labeled "Language" with a list of languages: "Language", "Arabic (العربية)", "Danish (dansk)", "German (Deutsch)", "Greek (Ελληνικά)", "English", "Spanish (español)", "Finnish (suomi)", and "French (français)". The "Spanish (español)" option is currently selected and highlighted in blue.

Applying a Coaching Report to an assessment



Outcomes +Add

+ Pass Delete

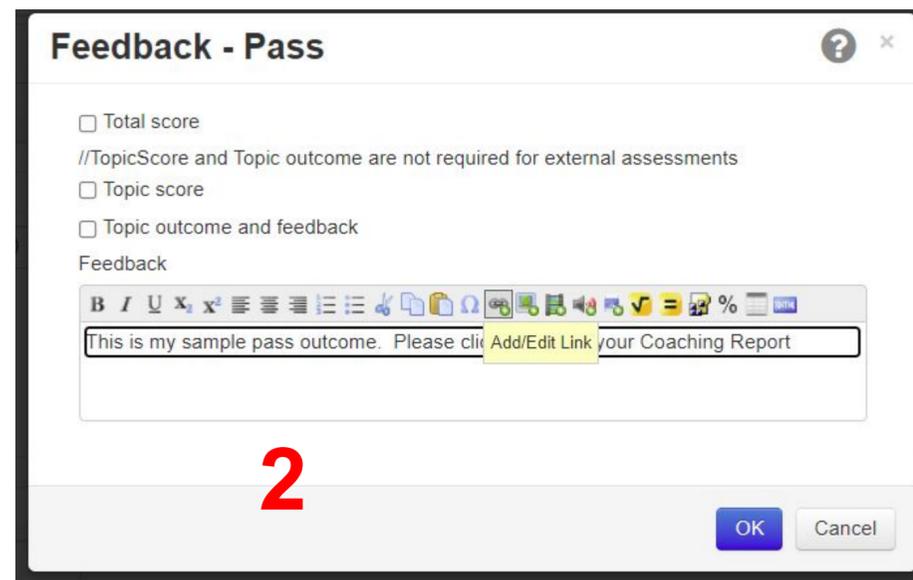
Score range: 70 to 100 Provisional

Feedback

Email

1

Adding a Coaching Report to the assessment



Feedback - Pass

Total score
//TopicScore and Topic outcome are not required for external assessments

Topic score

Topic outcome and feedback

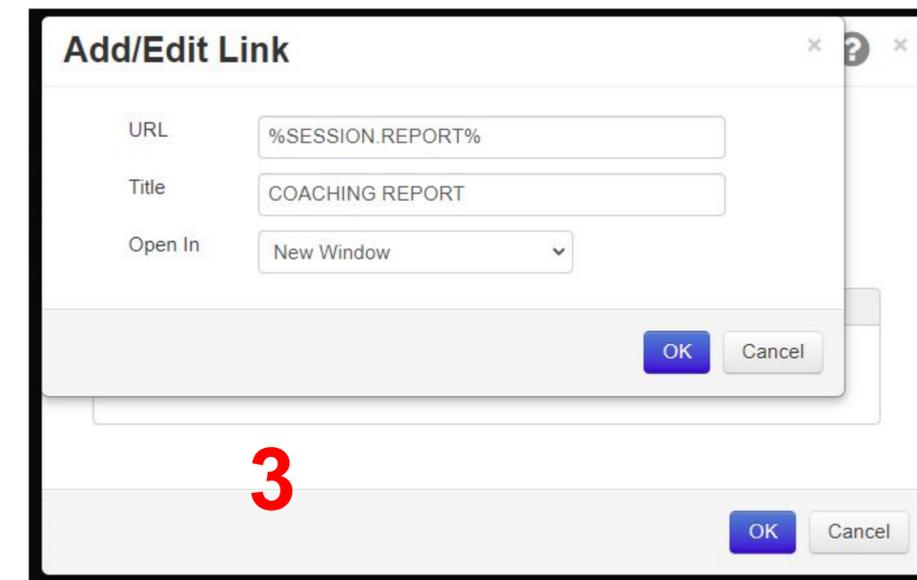
Feedback

B I U X² X³ [List Icons]

This is my sample pass outcome. Please click Add/Edit Link your Coaching Report

2

OK Cancel



Add/Edit Link

URL: %SESSION.REPORT%

Title: COACHING REPORT

Open In: New Window

OK Cancel

3

OK Cancel

1. This step can be performed in both the Feedback and Email sections of the assessment outcomes.
2. Highlight the wording that we want to become the link to Coaching Report and click the chain link above.
3. Then, In the URL section type: %SESSION.REPORT% You can make the title anything you want and then click OK
4. Be sure to republish your assessment if necessary.

| Applying a Coaching Report to an assessment

Resources

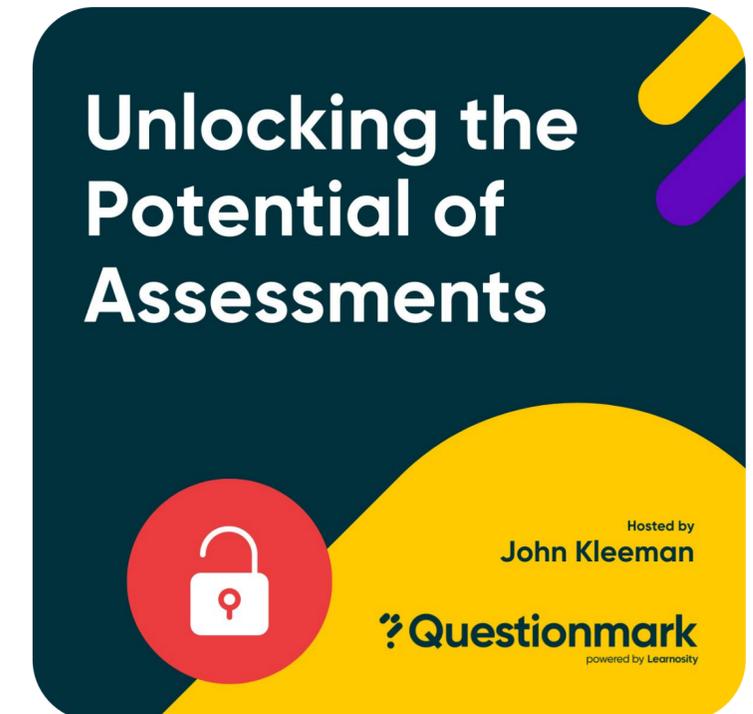
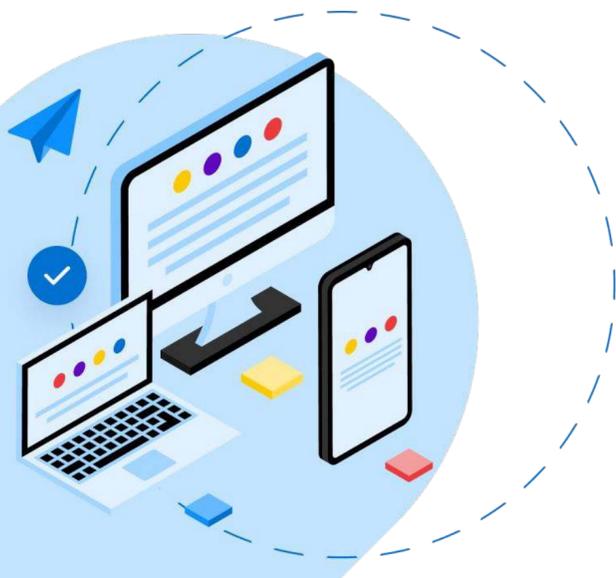
- Translation Management System
<https://support.questionmark.com/content/topic-translations>
- Coaching Report at end of assessment:
<https://support.questionmark.com/content/which-report-does-sessionreport-use>
- Instant Translate
<https://support.questionmark.com/content/instant-translate>

Questionmark's resources

Check out our website to find the latest:

- Reports
- Webinars
- Blog Articles
- Podcast Episodes
- And more!

Visit questionmark.com



Upcoming webinars



powered by Learnosity



Webinar

An Ounce of Prevention

Proctoring and Test Security in 2023



Presented by
Brian McNamara
Product Manager

January 26, 2023 - 11:00 am to 12:00 pm (EDT)

[Register now](#)

Questionmark 2023 Q1 Feature Release Briefing

February 14, 2023 - 11:00 am to 12:00 pm (EDT)

[Register now](#)

The Proof's in the Performance: When to Consider a Hands-on Approach to Skills Validation

February 14, 2023 - 11:00 am to 12:00 pm (EDT)

[Register now](#)



questionmark.com

Copyright © 1995-2022 Questionmark Corporation and/or Questionmark Computing Limited, known collectively as Questionmark. All rights reserved.

